

## *Editorial Note*

During the publication of this volume, we lost a distinguished member of the editorial board, Syed Manzoorul Islam. It is with deep gratitude we recall his intellectual contribution and critical acuity that have shaped *Crossings* in decisive ways. The journal continues to uphold the high standards envisioned by our former colleague.

Over the last 16 years, *Crossings* has consistently moved across boundaries—disciplinary, methodological, and geographic. Our humble start as a regional initiative to curate scholarship by Bangladeshi academics in English Studies has evolved into a rigorous academic platform from the Global South. Being open-access, the journal’s global reach has steadily increased, strengthening our claim for inclusion in top-tiered indexes. Our international partners, with their critical labor in reviewing the articles and promoting the journal, have helped *Crossings* aspire to be both a gateway and a meeting ground to draw scholars towards Bangladesh while contributing meaningfully to global conversations in humanities and language studies.

The Occasional Papers section features two highly respected scholars of South Asian studies. Ian Almond reflects on Agha Shahid Ali’s poetry as a transhistorical and transcultural dialogue. He treats Ali’s use of memory and migration as an intersectionality of myth and history to examine the nuances of contested geographies. Almond’s transgression of borders segues into the second occasional piece by Niaz Zaman on translation. Zaman’s essay shares her praxis to show how the ethical, aesthetic, and political components of translation define the correspondence between cultures. This is an important essay as we seek to facilitate multilingual scholarship needed for global academic exchange.

There is an underlying theme in the Literature and Cultural Studies section. Our contributors from Bangladesh, South Asia, Africa, the Middle East, Europe, and North America have shown the intimate spaces of community life and how knowledge travels through languages, myths, oral traditions, and cosmopolitan culture. The Language and Applied Linguistics section demonstrates the changing attitude towards language teaching and learning. Md. Mahadhi Hasan, with co-authors from Nigeria and the USA, studies the differences and adaptive strategies in language learning. This chimes with ULAB’s sustainability focus through partnership. Mahmud Hasan Khan’s application of ethnomethodology to read Ngugi wa Thiong’o through a Heideggerian lens is an original contribution to African Studies. In the book review section, two Moroccan scholars critique Wyndham Lewis’ account of his travels to their native country.

This issue reiterates our commitment to publish research that is both locally grounded and globally resonant. If our readers, both local and global, find *Crossings* intellectually stimulating, and worth sharing and citing, it will be a reward for our efforts.

On behalf of the Editorial Board,  
**Shamsad Mortuza, PhD**  
 Chief Editor